

COLLOQUE

# JACQUES DOURNES (1922-1993)

50 ans d'ethnologie totale,  
des plateaux du Vietnam au CNRS

**SAMEDI 8 NOVEMBRE 2025**  
**À 11H**

Institut de Recherche France-Asie  
Missions Étrangères de Paris  
128 rue du Bac 75007 Paris

Sur inscription



irfa



MISSIONS ÉTRANGÈRES  
DE PARIS

*Jacques Dournes,  
le regard d'un homme  
passionné par l'Homme*

Nicole Revel

palawan.nicole@gmail.com

## Le grand atlas des littératures

Encyclopaedia Universalis,  
1990

Littérature de la voix.  
Les traditions orales.  
« Asie du Sud-Est »,  
pp. 98-103.



« Oralité et mémoire collective », pp. 86-89





Première expérience de vie auprès des Sré

À Kala , de 1947 à 1954

Novembre 1946, Mgr. Cassaigne accueille Jacques Dournes à Saigon.

Deux mois plus tard, en Janvier 1947, Mgr Cassaigne accompagne Jacques Dournes dans le District de Djiring,( Di-Linh), auprès de sa 2ieme famille , Les Sré de langue austro-asiatique.

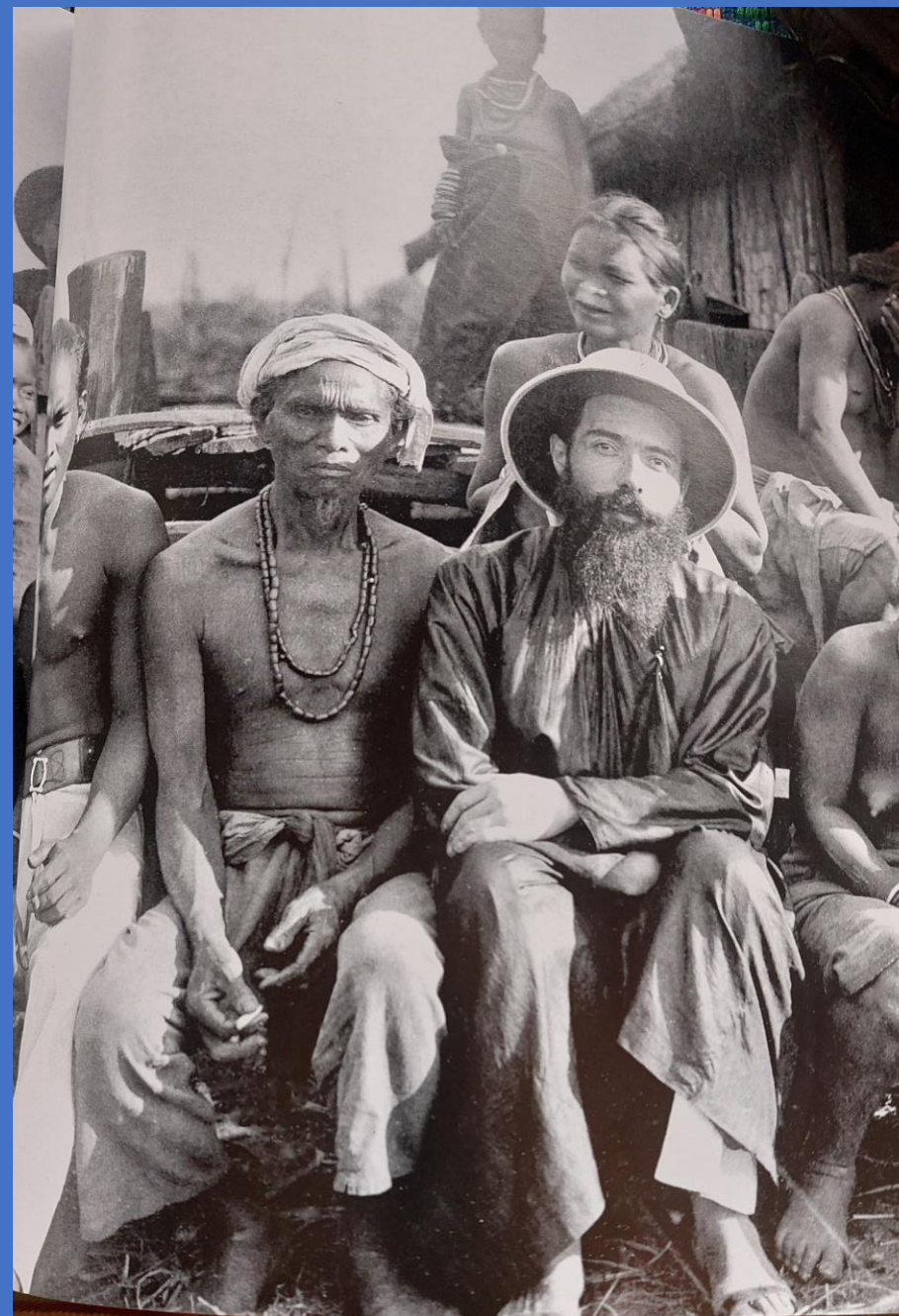
Depuis 1927, le Père Jean Cassaigne avait fondé un nouveau poste de Mission à Djiring, près de Dalat, construit une église, son clocher, enseigné le catéchisme et converti peu à peu les populations annamites et montagnardes, développant l'école , parlant la langue et construisant un village pour les lépreux de 1927 à 1941.

Or cette année là, il fut choisi et sacré évêque et dut assumer la lourde charge du Diocèse de Saigon.

il fut donc séparé des Montagnards de 1941 à 1955 date de son retour au village des lépreux. Il choisit de vivre auprès d'eux jusqu'à sa mort.

En famille avec les Montagnards, Djiring, 1927.

Collection Photos /  
*Les amis de Mgr.Cassaigne*





- Dès cette première rencontre
- Jacques Dournes se sent en charge de l'Évangélisation des populations montagnardes,
- il se jette à corps perdu dans l'action apostolique et développe des méthodes très personnelles.
- Simultanément, il se met à l'écoute de toutes les paroles orales, sans le support de l'écrit, les manières de dire, de chanter, de mémoriser, d'improviser, selon les contextes. ( 137 textes de littérature orale sont recueillis sur les thèmes suivants:  
Voyage   Colportage   Rivalité   Pouvoir   Mariage
- Il tente de comprendre les modes de catégoriser, de classer, de symboliser les objets du monde phénoménal.
- La manière d'être , d'agir, de penser, si nouvelle de ces populations proto-Indochinoise et la langue des 'Gens de la Rizièrè', les Sré , Famille austroasiatique monosyllabique, sans tons, proche du Khmer, avec une influence de la langue Cham, langue austronésienne, l'interpelle
- Une deuxième dimension apparaît...

## Reconnaître et Respecter l'Altérité, au lieu de la Refuser

Autodidacte dans la branche des Sciences sociales, J .D . pense que :

*« Pour évangéliser il faut connaître et parler  
la langue,  
les structures familiales et sociales,  
les mentalités ».*

*« Il faut amener à la connaissance de Dieu  
en respectant les représentations du monde ainsi que  
l'identité culturelle de chaque peuple ».*

## Premiers travaux linguistiques et ethnographiques en Köho

- . Le premier dictionnaire est développé et enrichi Sré (Köho)- Français (8000 Mots, 1950)
- . « *Le Code Nri. Recueil des Coutumes Sré* », (1951)
- . *Chi Chê, La botanique des Sré*, (189 p.)
- . *Lexique polyglotte Vietnamien, Koho, Roglai, Français* avec Gilbert Brochet (1953)

### Recueil de la littérature orale des Sré :

- . « *Mythes Sré, trois pièces de littérature orale d'une ethnie austro-asiatique* », Selaï, (1978)
- . « *Florilège sré* », (1990)

### . Nombreuses traductions pour l'action apostolique:

Traduction des Évangiles  
Traduction de l'Histoire de l'Église

### . Témoignages missionnaires dans diverses revues :

- . *Bulletin des Missions étrangères de Paris.*
- . *Art Sacré.*
- . *Missionnaires d'Asie.*
- . *France-Asie.*



Pörjöt, battage, dépiquage  
chez les Sré (1948)



et les Curu (1970)





## *« Voyage dans l'âme d'un peuple »*

- *« J'ai d'abord cherché à connaître le Montagnard dans le cadre de sa tradition ce qui importe, c'est l'Homme intime, l'intériorité ».*
- *« Suivre la piste des hommes, n'est ce pas suivre le chemin du cœur, guung nus, pour les comprendre de l'intérieur-? »*

Kala, 1949-1955, six ans de « tournées »  
sur les Hauts plateaux

- *« Les populations ont des relations étroites avec les espèces végétales infiniment variées »,*
  - *« mais , plus profondément, il s'est établi comme un échange entre l'homme et la forêt... »*
- « l'Homme n'est qu'un vivant parmi d'autres et toute sa littérature le révèle ».*

***« Témoignage vivant de société harmonieuse où  
l'harmonie s'étend aux relations avec l'environnement ».***

- 
- 
- 

De l'amitié

sur les Hauts-Plateaux du Vietnam et...

plus tard, en France ...





retour de moisson

Les Sré et les Curu, « Gens des rizières » étaient voisins .  
Sr Albina Ferreiros Espinosa et Jacques Dournes partageaient le goût pour le dessin et la peinture. Ils eurent une collaboration dans le travail apostolique et ethnographique .

Elle devint un co-auteur et son exécuteur testamentaire.  
Ses tableaux de portraits sont au Musée de Pontevedra.

« *Les Kon Cau de la Da'nying : une contribution à l'étude ethnologique des Cru (Ködu) et Cil du district de Don Duông, Tuyên Duc, Vietnam* », 299 p.,



Visite à Sr. Albina Ferreiros Espinosa  
Santiago de Compestela, 2002



Dans les villages churu , presque tous les hommes parlent quatre langues :

churu, köho, vietnamien, cham

Les femmes travaillent plus et exercent une véritable autorité .



*l'habitat Churu est dressé ,*





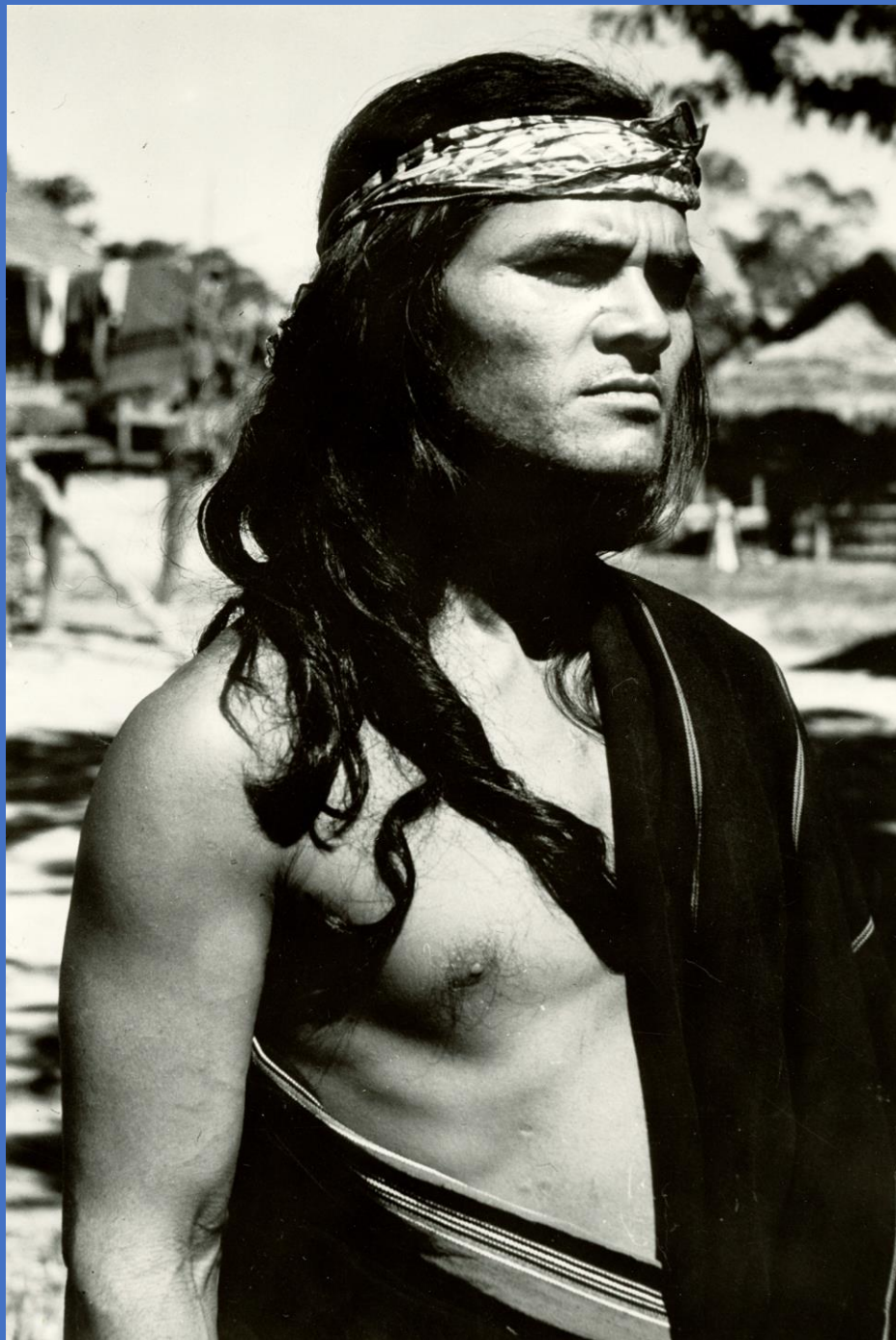


Autour de Mgr. Seitz, Célébration du 100<sup>ème</sup> anniversaire du 1<sup>ier</sup> baptême bahnar de toute la mission:  
P.P. Thiếc (vietnamien), Dêy (Bahnar) , **Leger** (Curé de Kontran), **Mgr. Seitz**,  
Chastenet , Lantrade (Avignon), Châu (Bahnar), Arnould (Vosges ) Rannou (Quimper)

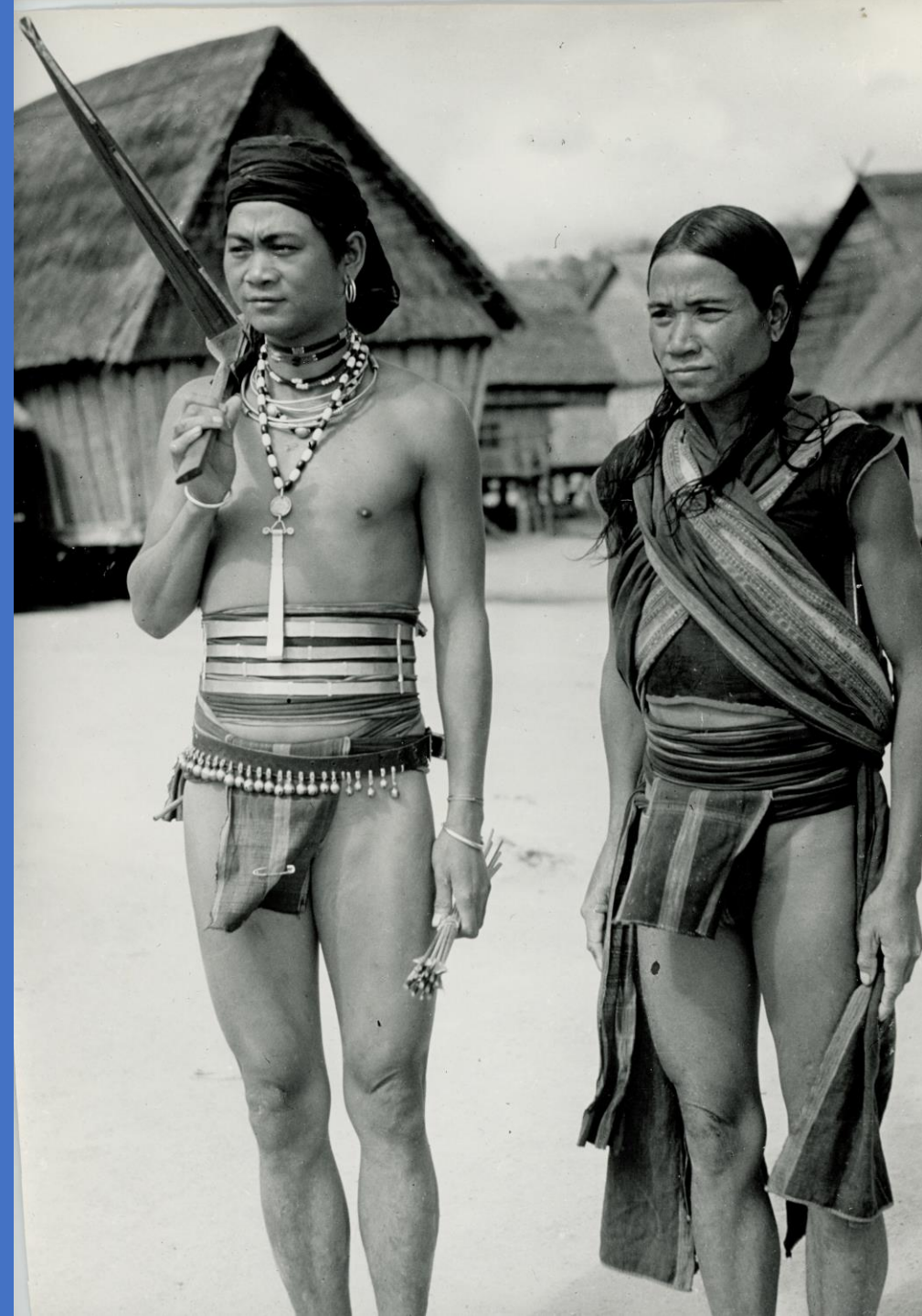
P. Daniel Leger entouré de 3 Pères missionnaires .



Chef Böhner  
Kontum,  
1957



Böhner  
Alakung,  
1957



## **P. Daniel Leger, « *le petit Père à barbe* »**

***un « fonceur » aimé de tous ,***

Le P. Jacques Dournes et le P. Daniel Leger se sont connus sur les Plateaux du Vietnam , il était passionné par la vie partagée avec les Bböhnar langue de la Famille austroasiatique comme le Sré mais ayant également beaucoup de emprunts au Cham.

G. Condominas a aussi remarqué l'authentique vocation scientifique qui animait ce missionnaire. et tous les deux se sont retrouvés au Cedrasemi à Paris .

Emporté par la maladie, il a laissé à la communauté scientifique une œuvre immense, inachevée...

*« Il nous a laissé un exemple que nous saurons méditer ».*

Paroles de Mgr Seitz, Évêque de Kontum, LORS DE son évocation du P. Daniel Leger :

**« La Trilogie , une vision totale, à la fois scientifique et littéraire »**

*« Trois méthodes complémentaires de compréhension d'une culture :*

*Terrain d'enquête,*

*Exposés d'objets de culture matérielle,*

*Examen approfondi de la pensée créatrice et imaginative d'une ethnie:*

- **« Enquête ethnographique », 1974, Mémoire à l'EPHE**

- **« Ethnominéralogie et vie religieuse », 1977, Doctorat en ethnologie**

- **« Représentation des mondes dans la culture des Bahnars- Jölong. »**

Le sujet de sa thèse d'Etat.

La reprise des textes bahnar recueillis par P. Guilleminet, revus et corrigés dans un ouvrage de 500 p. et préfacé par G. Condominas, était sous presse à La SELAF.

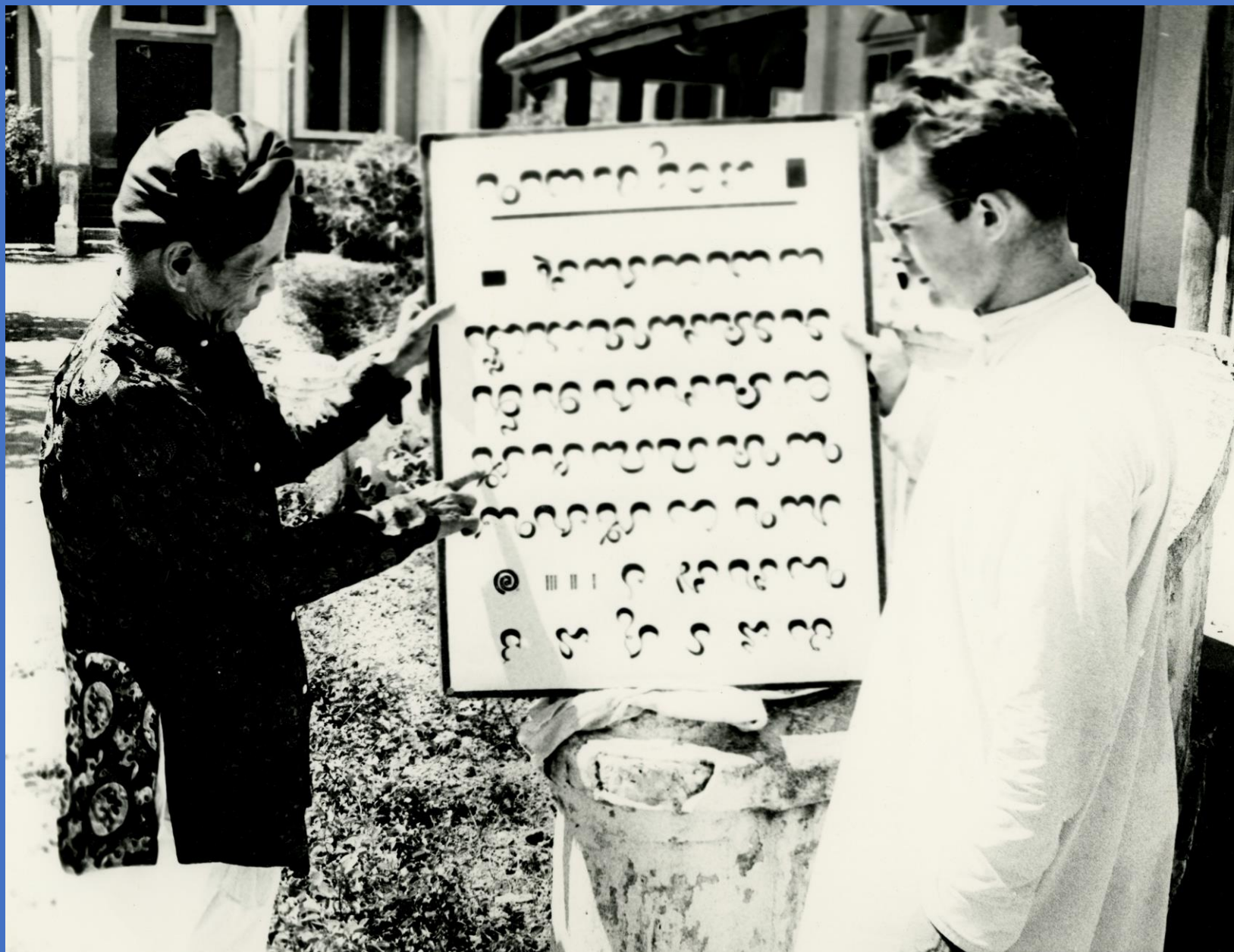
Des articles très originaux :

**Les bézoards**, pierres animales rituelles,

Un **pangolin asiatique** dans la culture bahnar,

**L'engoulevent , oiseau forgeron** dans le centre Vietnam...





Le P. Gérard Moussay en pays cham decouvre l'écriture et le littérature chame avec les lettrés au Centre culturel cham de

B  
2876

DICTIONNAIRE CĂM-VIETNAMIEN - FRANÇAIS

TỰ - ĐIỂN CHÀM - VIỆT - PHÁP

GERARD MOUSSAY

- ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : NAI THÀNH BÔ  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : THIÊN SANH CẢNH  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : LƯU NGỌC HIẾN  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : ĐĂNG NĂNG PHƯƠNG  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : LƯU QUANG SANG  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : LÂM GIA TỊNH  
ꠘꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞ : TRƯỞNG VĂN TỒN



CENTRE CULTUREL CĂM  
TRUNG-TÂM VĂN-HÓA CHĂM

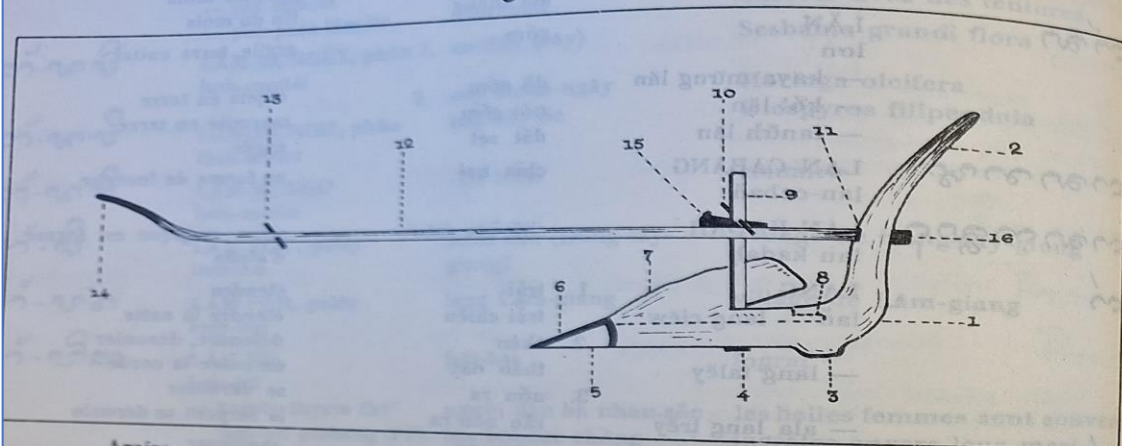
PHANRANG  
1971



P. Gérard Moussay et Hiep-Nghia, 1961



# သိက္ခာ



Araire

Cày

1 သိက္ခာသိက္ခာ	Poh lingäl	9 နှံ	Nang
2 နှံသိက္ခာ	Iku	10 သိက္ခာနှံ	Tě' nang
3 သိက္ခာသိက္ခာ	To'	11 သိက္ခာသိက္ခာ	Lipang poh
4 သိက္ခာနှံ	To' nang	12 သိက္ခာသိက္ခာ	Īh lingäl
5 သိက္ခာသိက္ခာ	Ṭaläh	13 သိက္ခာသိက္ခာ	Tě' lingäl
6 သိက္ခာ	Thru	14 သိက္ခာသိက္ခာ	Akö' lingäl
7 သိက္ခာသိက္ခာ	Poh palie'	15 သိက္ခာ	Pro'
8 သိက္ခာသိက္ခာ	Iku ikan	16 သိက္ခာ	

သိက္ခာ	LANGI' (cf. lingi')	tröl	ciel
သိက္ခာ	LANGIW (cf. lingiw)	ngoài	extérieur
သိက္ခာ	LANGO' (cf. lingo')	rất ngon	exquis
သိက္ခာ	LANGÖ' (cf. langö')	tráo trở	changeant, versatile
သိက္ခာ	LANGOH (cf. lingoh)	diếc	sourd
သိက္ခာ	LANGOM (cf. lingom)	nhừ	épuisé, harassé
သိက္ခာ	LANGOM (cf. lingom)	ngầu	gluant
သိက္ခာ	LANGÖW (cf. lingöw)	thơm	parfumé
သိက္ခာ	LANGOY (cf. lingoy)	phai	terni, effacé
သိက္ခာ	LANGUY (cf. linguy)	vãng	solitaire
သိက္ခာ	LANGU' (cf. lingur)	mè	sésame
သိက္ခာ	LANGÜ' (cf. lingü')	ngắt	perdre connaissance
သိက္ခာ	LANGUN (cf. lingun)	ngỗng	oie
သိက္ခာ	LAÑA (cf. liña)	giống	suspense (de planche)
သိက္ခာ	LAÑAN (cf. liñan)	thang	échelle
သိက္ခာ	LAÑE (cf. liñe)	ngoãnh	retourner la tête
သိက္ခာ	LAO (cf. lio)	1. đọt	brout
သိက္ခာ	LAUW	2. đỉnh	cime
သိက္ခာ	LAÖW (cf. liöw)	3. củ-rủ	recroquevillé
သိက္ခာ	LAÓY (cf. liöy)	hàng	satin
သိက္ခာ	LAQAI	nghe	bufflon
သိက္ခာ		nhieu	beaucoup

La charue en cham « elle fut transmise des Cham aux Sré (vocabulaire et techniques )  
 < Skt: langala > löngal > ngal . « Les Cham sont des Jörai hindouisés puis partiellement islamisés »

Le P. Gérard Moussay était un linguiste accompli Il est devenu un érudit de la culture cham  
Outre le dictionnaire trilingue il publia une grammaire cham.

Après une vie de mission et un grand travail sur la langue et la littérature avec les lettrés cham qui travaillaient sur des manuscrits, il dut aussi quitter le Vietnam en 1975.

Il fut envoyé auprès des Minangkabau à Sumatra et publia un Dictionnaire trilingue Minang-Bahasa indonesia -Français (réversible) se forma en Islamologie et développa des échanges avec les intellectuels minang

A la mort de J. Dournes, en Avril 1993, il sauvegarda avec Sr. Albina Ferreiros et Marguerite – Marie de Young il alla chercher les écrits personnels et les derniers travaux inédits à Bagard et les déposa aux MEP à Paris alors qu'il était le conservateur des Archives de 1993 à 2012 .

Il rédigeait avec la collaboration de Brigitte Appavou un grand répertoire des missionnaires en Asie du 17ieme siècle à 1998 .

2 ouvrages magnifiques présentés par ordre alphabétique et par ordre chronologique ont été publiés en 2004.



## Concile Vatican II 1962 -1965

Mgr. Seitz invite Jacques Dournes à l'accompagner à Rome, afin de participer aux travaux sur la Pastorale des ethnies minoritaires.

Rencontre avec Mgr. Henri de Lubac, S.J., qui écrit la Préface de :  
. « *Dieu aime les Païens* », (1963).

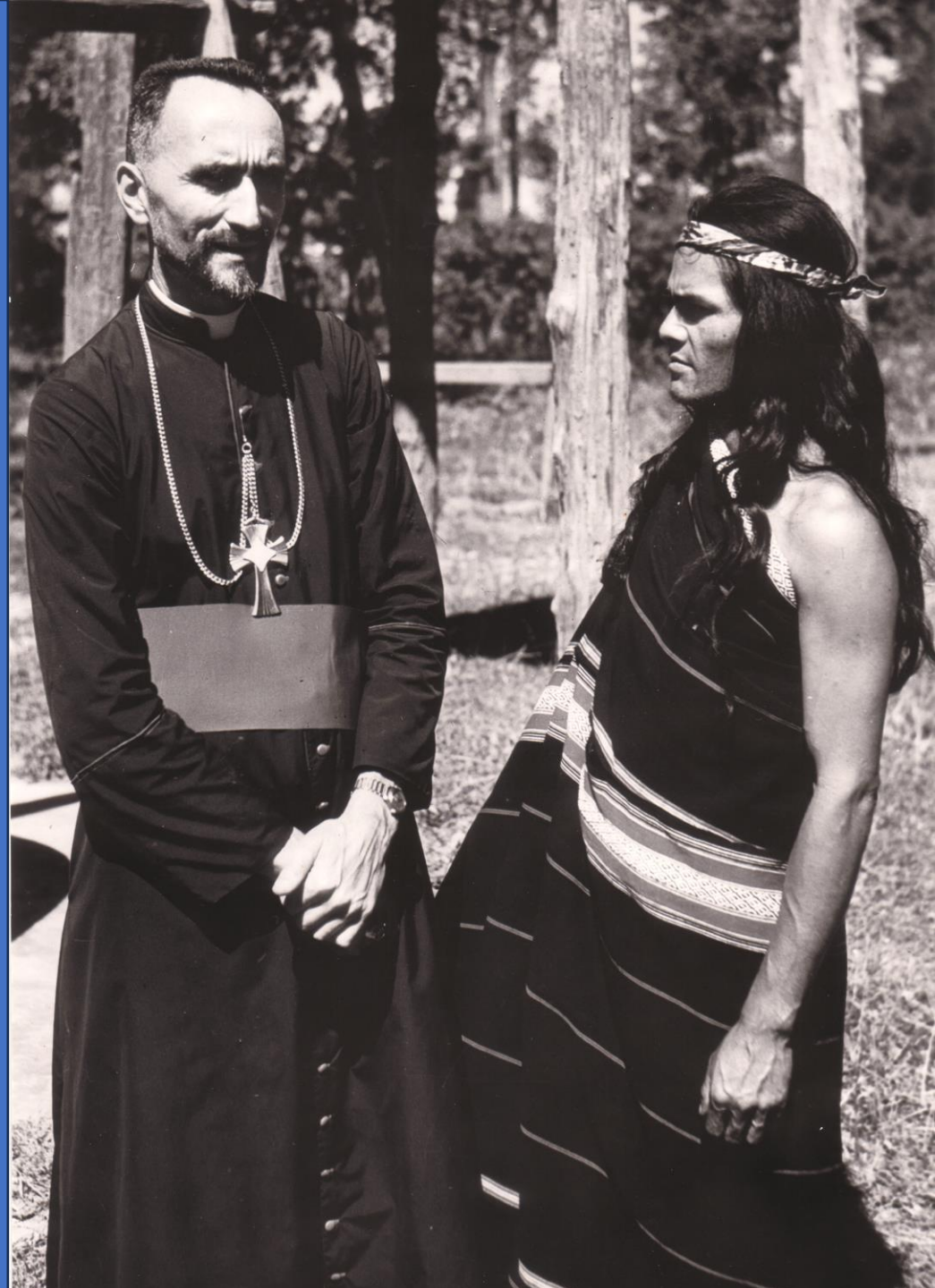
Suivent les publications annuelles d'ouvrages de réflexion théologique et philosophique précédant le départ douloureux du Vietnam :

« *Le Père m'a envoyé  
Réflexions à partir d'une situation missionnaire* », (1965).

. « *L'Offrande des Peuples* », (1967).

.« *L'Homme et son Mythe* », (1968).

- « *Au plus près des plus loin* », (1969).



## Georges Condominas, une rencontre majeure en 1949

Sensibilité artistique partagée, estime intellectuelle réciproque, empathie pour les Montagnards et engagement pour leur défense, telle était leur devise et le fondement de leur amitié.

Dès leur rencontre, Condo encouragea les travaux ethnographiques et ethnologiques du P. Dournes car il mesura l'ampleur de son savoir sur la culture Jörai et de sa réflexion sur les sociétés des hauts plateaux que tous deux connaissaient si bien.

en 1969, après le départ de Jacques Dournes du Vietnam, Il accompagna l'intégration de cet ethnographe-ethnologue accompli dans la communauté des anthropologues et des naturalistes au Musée de l'Homme, au Muséum National d'Histoire Naturelle (MHNN), l'EHESS, l'EFEU, l'INALCO....

Avec le soutien de André-Georges Haudricourt et de Lucien Bernot – Jacques Dournes entra comme attaché de recherche au CNRS en 1972 et devint membre de notre grand Laboratoire CNRS- EHESS le CÉDRASEMI, qu'ils avaient rêvé ensemble sur les Hauts Plateaux...



« *Nous avons mangé la forêt de la pierre-génie Gôo. Chronique de Sar Luk, village Mnong Gar* », 1957.  
« *L'exotique est quotidien. La vie quotidienne d'un village au Vietnam* », 1965.





Comment ne pas être attiré par le parfum de 41 jarres dans la joie exubérante d'une grande fête rituelle....

« Après t'être raclé la gorge, tu modules un long öö, öö.öö... suivi d'une belle

« *Ballade des Puissants du Temps Jadis... »*

A mon tour, sur une mélodie légèrement différente, j'entonne une

« *Ballade des Puissants du Temps jadis... ».*

Au bout d'une quinzaine de vers, je te cède la place et tu reprends un autre chant du même type.

N'ayant pas ton savoir, lorsque tu me rends le chalumeau, je préfère changer de sujet et me lance dans cette

« *Ballade des Jeunes Filles du Temps Jadis... »*

que l'ami *Bbü*r du clan *Rjee* m'avait enseignée. Succès facile à obtenir.

Ton répertoire est inépuisable et ma résistance à la bière-de-riz, faible :  
au bout de quelques *tam toong*, je finis par m'allonger sur le bat-flanc en sombrant dans un *hakbic*, *sit ndaar*.

Ah ! si notre ami *Dam Böt* , avait été là, il aurait pris joyeusement la relève »...

Fraternité et connivence avec Georges Condominas,

Lors d'une des rencontre sur les Hauts-Plateaux

*Chants alternés Asie du Sud-Est. à Jacques Dornes - Dam Bo, (1992)*



Une Deuxième vie partagée avec les JÖRAI  
à Cöreo, 1955 - 1969

1955, du retour en France après la signature des accords de Genève, Mgr Seitz, Evêque de Kontum, accueille le P. Dournes et l'envoie à 200kms au Nord de Dalat, le long de la rivière Apa, en pays Jörai.

Il est désormais en présence d'une population irrédente de 200.000 personnes, des hommes peut-être à l'image de son caractère ...

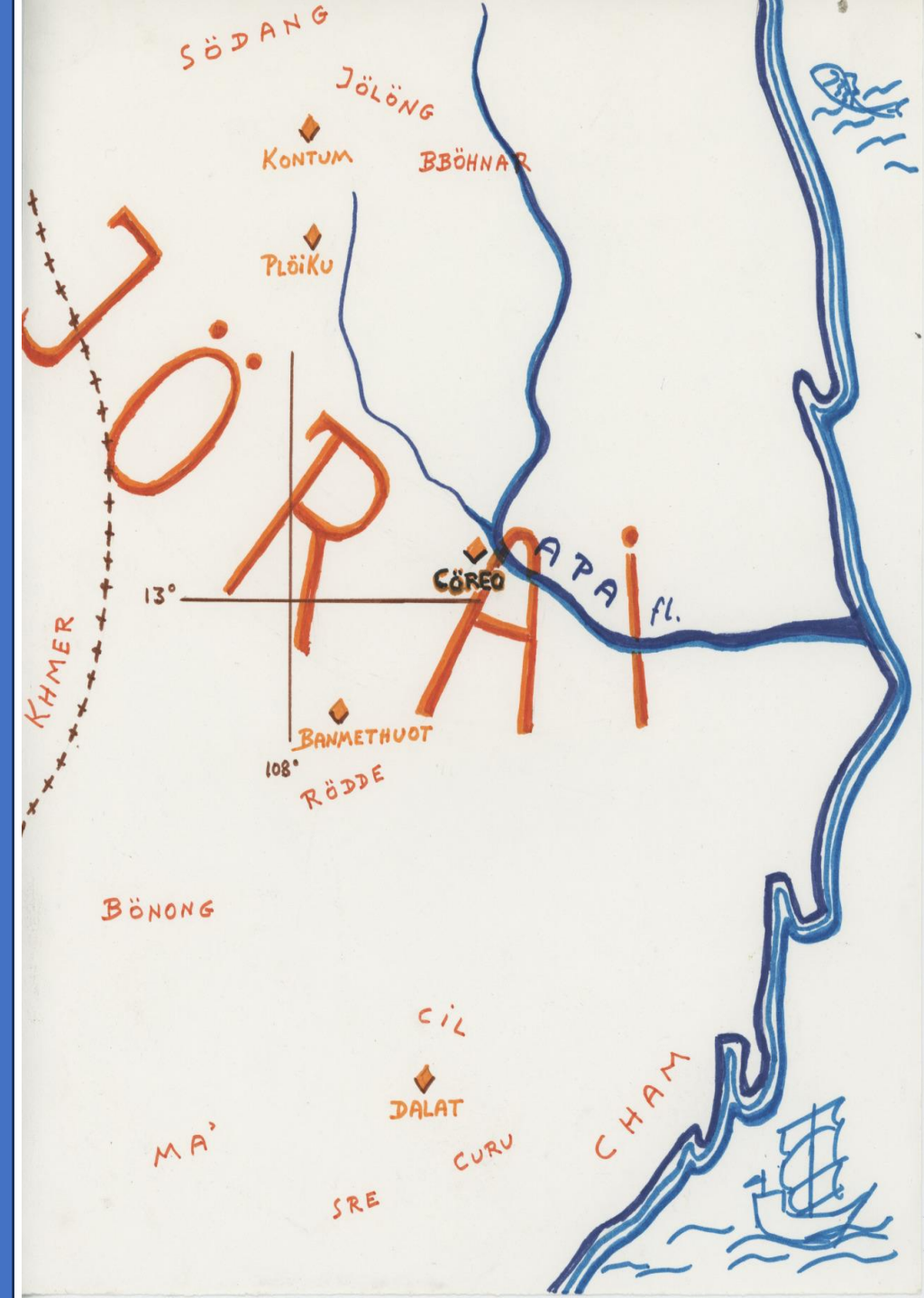
Société matrilineaire, matrilocale, matronymique, parlant une langue d'une autre Famille linguistique proche du cham (prum) et des langues des Philippines, la Famille austronésienne : plurisyllabique et agglutinante

De 1947 à 1968, établi à Cöreo, il s'engage dans cette nouvelle mission en éprouvant une foi d'une grande intensité.

Il entreprend à nouveau un immense travail ethnographique et linguistique.

Sans jamais oublier sa « *grande et bienaimée famille Sré* ».

Deux grands temps de vie consacrés à  
une double 'vocation'  
apostolique et anthropologique

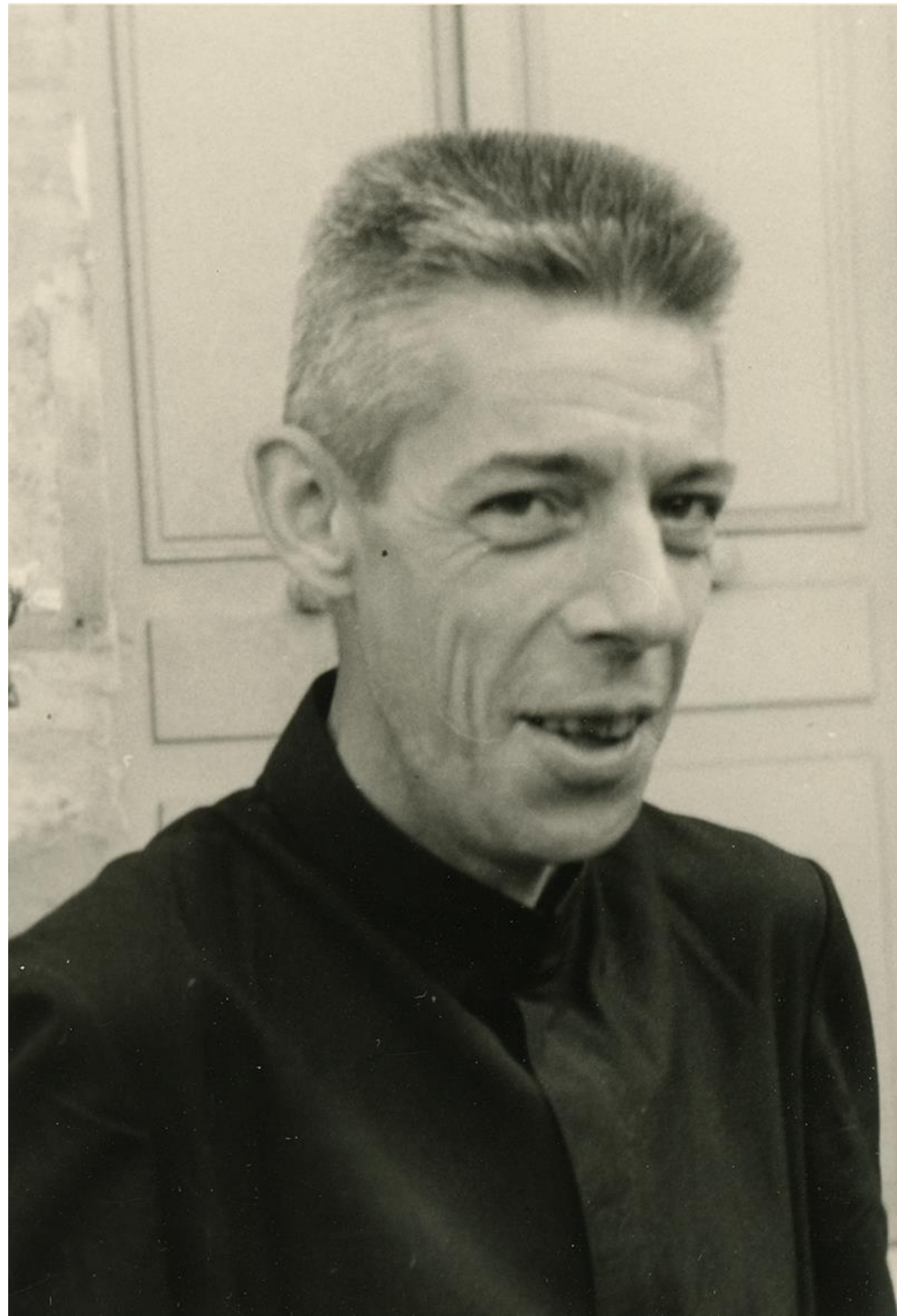






La maison-chapelle à Cöreo, 1955 - 1968





. le Dictionnaire de la langue jörai, 1.111 p.

**La Documentation ethno-linguistique  
publiée dès le retour en France :**

Rédaction et soutenance de 2 thèses (1970);  
et d'une thèse d'état (1973)

. « *Le parler des Jörai et le style oral de leur  
expression* », (1976) .

. « *Akhan : contes oraux de la forêt  
indochinoise*, (1977).

. « *Forêt Femme Folie Une traversée de  
l'imaginaire Jörai* (1978).

.«*Florilège jörai*» (1987).

**Travaux de Missiologie et de Théologie:**  
Traductions et textes liturgiques ronéotés.





Aaa Tré, ami Jörai

6-12

nous en étions restés à :

akhan : composition littéraire orale  
chantée, déclamée ou récitée -

en fait akhan est une forme verbale  
signifiant à peu près : "déclamer - réciter",  
selon certains modes vocaux classiques,  
des textes de la tradition orale : récits, contes,  
légendes, épopées, mythes, chantefables -

à la différence des autres dits : dits de  
prière, invocations, chansons, devinettes,  
proverbes, ...

La forme nominale est  
tölöi akhan - littéralement :  
"la chose akhanée"  
(peu employé)

bon voyage !  
... pimenté

tölöi est aussi un fil - malais : tali -

la chose filée, le fil de l'histoire ... car tout akhan est une histoire -

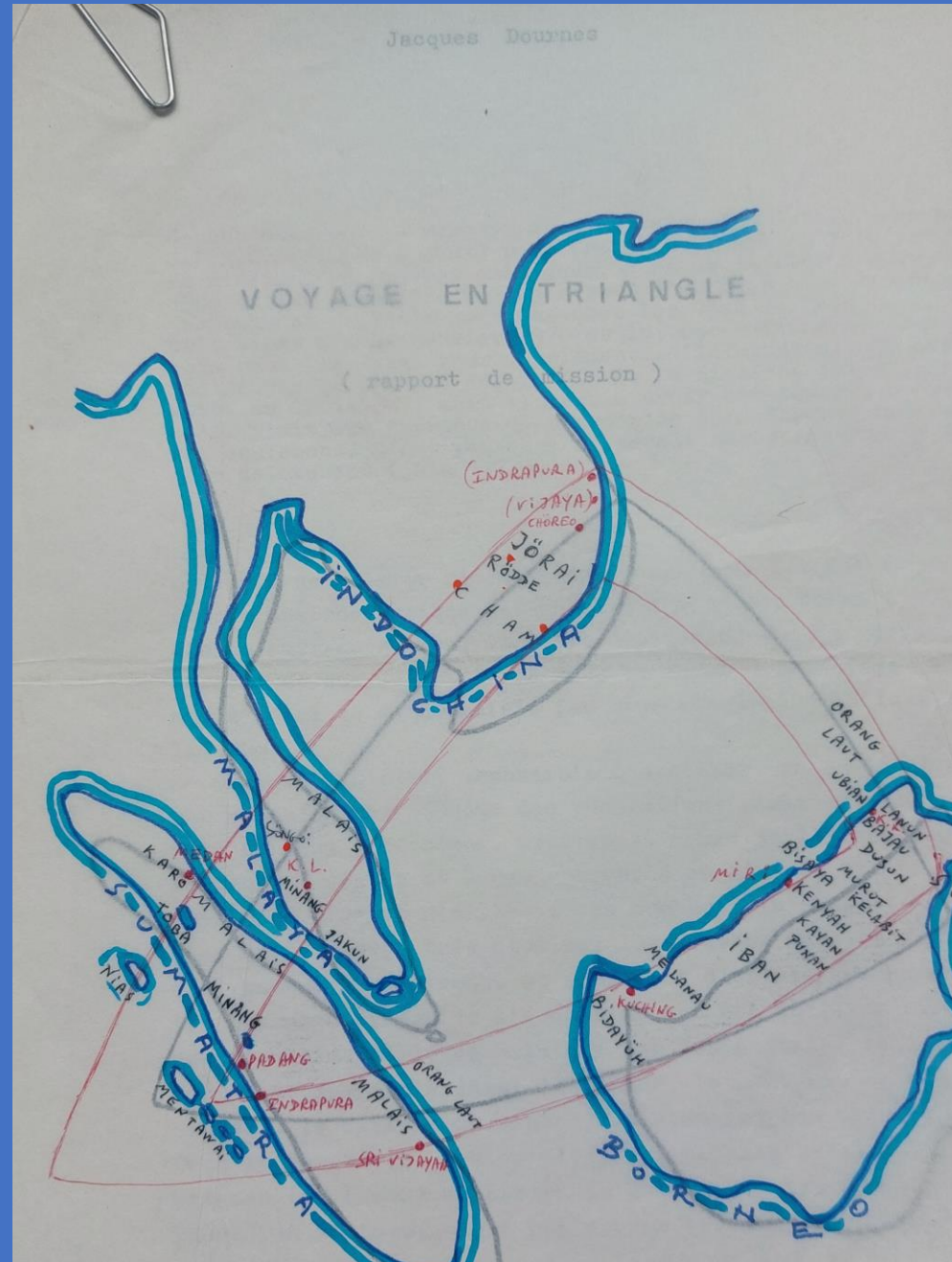
De la complexité sémantique du mot AKHAN en Jörai

Les Jörai, quant à eux, chantent une dizaine d'épopées, dont la plus populaire est *Sing Könga*'. Cette œuvre, qui dure plusieurs nuits, alterne récitation et chant. Le héros traverse le pays côtier cham, mais son histoire, les noms propres attestés et le thème sont comparables aux textes d'origine indienne connus des Cham, le *Mahābhārata* notamment, épopée sanskrite qui constitue une des deux grandes matrices de la littérature indienne. Sans nul doute, les Cham ont influencé les Jörai de même famille linguistique, si bien que, indirectement, l'indianisation est parvenue jusqu'à ces derniers. Ainsi, l'ora-

« Asie du Sud-Est ». In Littératures orales  
*Le Grand Atlas des Littératures*, Encyclopaedia universalis, pp 98-103,  
1990.



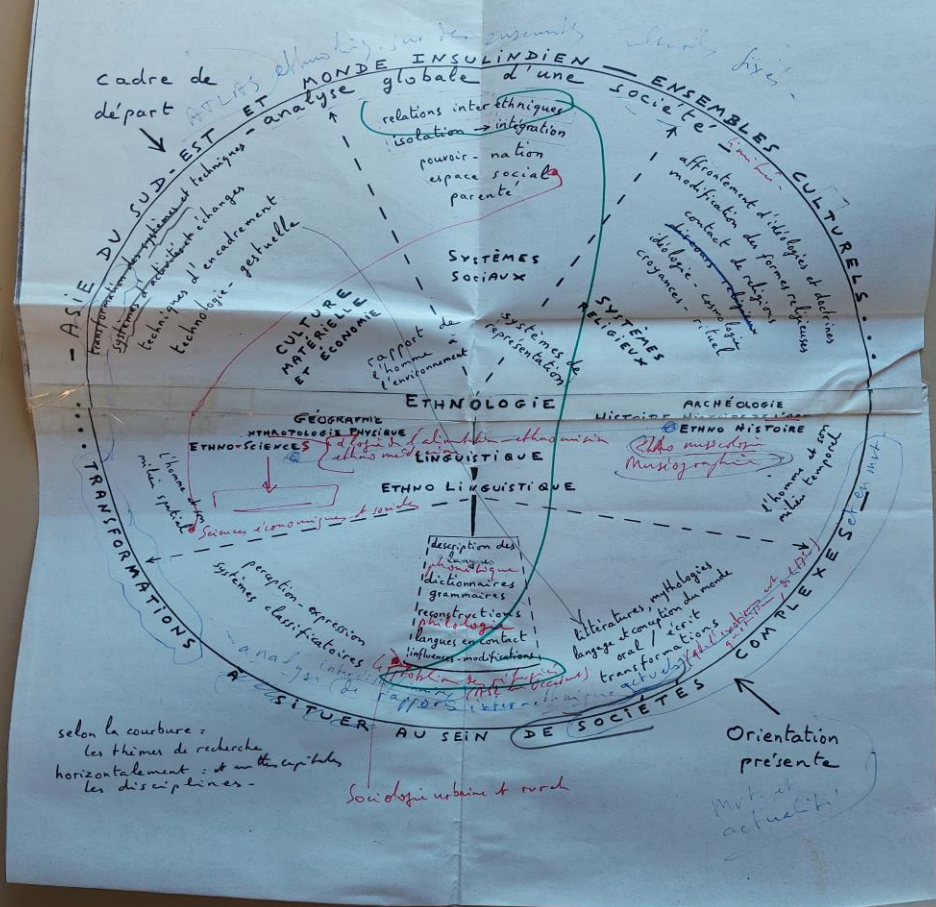
# Un départ sans retour



1969  
Voyage en Triangle

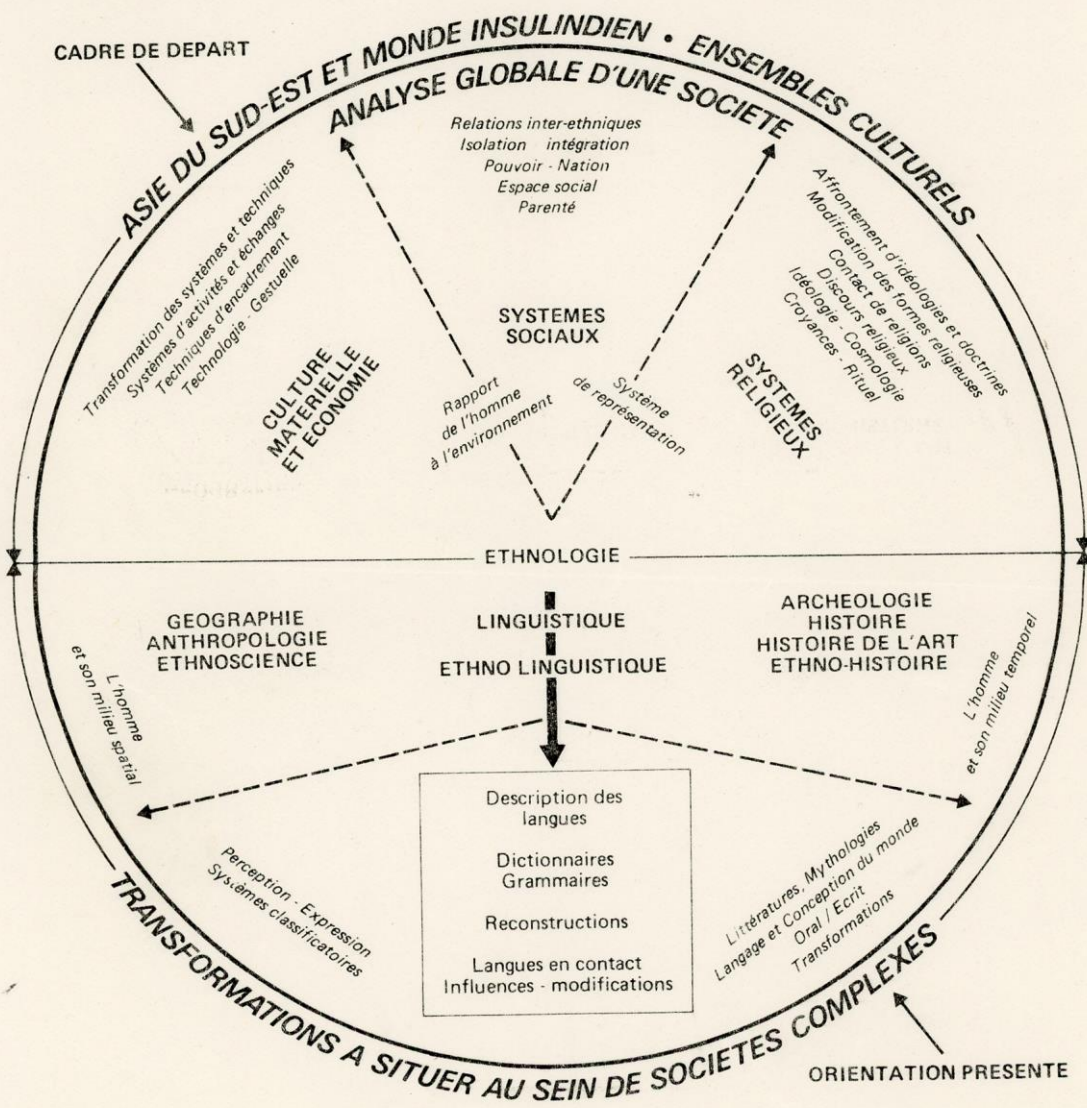


LA ROUE DE LA RECHERCHE AU CEDRASEMI



p.6 → On voit par la partie inférieure de notre Roue ~~se~~ entraîner la partie supérieure à se développer en diachronie - sans oublier que "inférieur", "supérieur" sont tout relatifs puis- la Roue tourne -  
On voit aussi par le "graphique" s'est construit le tableau enrichi et modifié depuis (1978). La vie du Centre est modelée par la vie des sociétés / <sup>(ses membres)</sup> ~~est~~ <sup>présente</sup> ~~induite~~.  
Pour des raisons évidentes de présentation il fallait distinguer des disciplines - mais il faut bien entendre par les rayons de la Roue ~~représentent~~ <sup>raient</sup> ~~des~~ <sup>les</sup> services - tout ce tient tellement.

## Graphique de la recherche au CeDRASEMI



## La revue **Les Cahiers de Littérature Orale (CLO)** 1976.    Le Centre de Recherche sur l'Oralité (**CRO**) 1980

Les CLO furent créés en 1976 par des chercheurs qui sentirent la nécessité d'une revue sur l'oralité les traditions orales et fut fondée par **Jacques Dournes et Geneviève Calame-Griaule** qui, dès le premier numéro, en fut le directeur.

Chaque Cahier ( 2/ an) comporte des études , des discussions, des comptes rendus, des informations. nExclusivement liés a L Oralité: les études portent sur des mythes, contes, légendes, chansons , proverbes, devinettes, etc . Il s agit d'analyse, non de recueil de textes. C'était là une initiative pionnière en France alors que l'ethnolinguistique voyait le jour et allait de pair avec la Linguistic anthropology aux USA.

**Cette revue a réussi à continuer et a célébré ses 50 ans en 2026.**

**Le CRO** fut fondé par Jacques Dournes à INALCO en 1980 pour rassembler en France et à l'étranger ceux qui travaillent sur la communication orale la transmission orale d'un savoir.

Pluridisciplinaire, le CRO faisait appel aux linguistes, ethnographes , historiens, psychologues, sémiologues, sémioticiens...

Outre les séminaires et débats sur divers thèmes annuels, J . Dournes avait institué les « **Conférences du Mardi** » (3<sup>ème</sup> mardi du Mois).

En 2000, cet organisme fut absorbé par les chercheurs- enseignants de l'INALCO qui travaillaient sur les littératures écrites. Et est devenue Le CERLOM avec une dimension cinématographique.



**Ermite-jardinier au pied des Cévennes**

**de 1988 à 1993**





Seul à Bagard, avec les fleurs, les chiens, les rêves. Peu à peu le partage imaginaire avec les Jörai reprend...  
« A Choreo, j'avais 20 à 30 plantes médicinales . Je n' étais jamais seul, avec 30 enfants à l' École ...  
« Ici j ai choisi d être dans un ermitage » .



	JORAI	CHAM	MALAYS	MINANGKABAU	IRAN	BIDAYUH	MELANAU
275 (fms)	bōngat	soan	semangat	semange'	semangit	semangit	semangat
276 souffle	jua	nyiya, yawa	jiwa	nyao	bōdua	ipo'	bōdua
277 "esprit"	yang, pō	yang, pō	yang	antu	hantu	hantu	hantu
278	atau	atau	bomoh, dukun	dukun	dukun, manang	dukun, bayoh	dukun, bayoh
279 devin, chaman	pōjau, nōnan	pajau					
(formes adjectives et contraires)							
280 cru	mtah	mentah	mentah	mantah	mōntas	nta:	ta'
281 cuit	tōtha'	tōtha'	masak	masa'	masau	sak	si
282 grand	prong	prong	besar	gadang	besai	bōhas	ayang
283 petit	ddet	asit	kecil	kecil	niot	icōk	umit
284 long	dlong	dlong	tinggi	tinggi	amuh	dōbau	dōbau
285 court	ber	biōr	rendah	randah	ba'uh	diba'	diba'
286 nouveau	brau	brau	baru	baru	ba'au	dana	ba'au
287 ancien	so	kia'	lama	lama	dōma	paguh	ja'an
288 bien	hiam	siam	baik	baie'	badas	biek	ja'at
289 mal	sat	tia	jahat	jae'	jai	sama	sama
290 pareil	hrup	yau gau	sa rupa, sama	sa rupo	sama	pekadap	sōgē
291 différent	pha, pēkon	krei	lain	lain	sōmō	ja'u	lōgah
292 près	je'	je'	dekāt	dake'	jōho	panas	lōgah
293 loin	ataih	atah	jauh	jauh	jōho	paya:	sela-selul
294 rapide	hmar	samal	cepat	cape'	jōho	ihong	didda
295 lent	rōnang	rōdōi-r.	perlahan-l.	lambe'	jōho	icōk	jumit
296 beaucoup	lu	lo:	banyak	banya'	jōho	tō'uh	Lakei
297 peu	ddōset	lasit, taki	sikit	tua	tuai	gingon	muda
298 âgé	tha	tōha:	muda, rōneh	muda	bia	bihih	bilan
299 jeune	nda	ju'	hitam	itam	putiah	būda'	pute'
300 foncé	hōtam	pōtihi, ko'	putih	putih	tipis	kōpā'	kapan
301 clair	kōpal	kapal	tebal	tebal	tipis	lōdē	dipih
302 épais	rōpih	lipih	tipis	tipis	angāt	laga'	lasu
303 mince	hlor, pōia'	pōddia'	hangat, panas	parah	cōlap	bōbi	singo:
304 chaud	rōt	lōan	dingin, sejok	dingin	pōnoh	punoh	peno'
305 froid	ba'	ba'	pernah	panuah	nyak	puang	kosong
306 plein	hong, soh	tōso'	kosong	kosong	nta'u	kanan	bulai
307 vide	hnu'	hnu'	kosong	suc	mahid	kiba	aju'
308 droite	lō	lō	kiri	kida	aja	aba	aba
309 gauche	ngo'	ngo'	hulu	mudia'	nijo:	saba:	
310 amont	yu'	yu'	hilir	lila'	lila'		
311 aval							

KENYAH	KADAZAN	MURUT	BISAYA	ILANUN	BAJAU	KARO	TORAJA	NIAS
bōdua	rusōd	pinyawo'	lingu	malekat	marngat	tōndi	sumangot	noso
bōdua	ginawa	antu'	nyawa	nyawa	nyawa	dibata	roha, tōndi	noso
bali	tombirua	pangivaan	lamatal	saftan	tabit	hantu	debata	lova langi
dayong	ragun	dukun	dukun	tabit	tabit	tabit	begu	behu
	bōbōlian						datu	duku
								275
								276
								278
								279
								280
								281
								282
								283
								284
								285
								286
								287
								288
								289
								290
								291
								292
								293
								294
								295
								296
								297
								298
								299
								300
								301
								302
								303
								304
								305
								306
								307
								308
								309
								310
								311

Avant le départ vers Bagara, il crée la collection SOULASIE DIBERHZEQUE dirigée par le Père Nguyen Dinh Thi et publie un recueil de textes admirablement traduits:

« *Florilège Jörai* », 169 p., 1987.

« *Florilège Sré* », 167 p., 1990.

. Il corrige toutes les épreuves du 3 années de Conférences au CRO sur le thème de la voix et écrit le poème qui chante le Souffle de l'esprit et se déploie en Ouverture de l'ouvrage :

« *Pour une Anthropologie des voix* » 354 p., 1993.

### **Les derniers inédits :**

tapés, illustrés et ronéotés en quelques exemplaires

. « *Champa en dérive. Un ancien royaume indianisé vu de l'intérieur* », 104 p.

. « *La ceinture en T* », Printemps, 40 p., 1988.

. « *Introduction à la littérature orale* » 34 p., 1989.

. « *Sabre et bouclier* », Printemps, 104 p., 1989.

. « *Inverses* » projet d'un livre en trois parties,  
précédées d'une « *Invitation* »  
et suivies d'une « *Justification* ». 73p., Octobre, 1992.



# Dit invocatoire jôrai et Chanson à lenfant Köho



divinités des céréales, divinités des graminées !

me voici qui vous invoque  
riz sur pied, riz décortiqué  
semence de riz hâtif, génitrice de l'espèce à grains bruns  
semence de riz hâtif, génitrice de l'espèce à gros grains ronds  
qu'à partir de maintenant et désormais et toujours  
le riz abonde, le riz foisonne  
que maïs ne manque pas  
que padi ne tarisse pas  
que tabac ne fasse pas défaut  
qu'il n'y ait pas d'histoires parmi nous  
que ces affaires restent chez les autres !

*invocation principale des rites agraires*

Seigneur, nous vous saluons, seigneur, nous vous supplions  
que se multiplient les poules que nous élevons  
que prospèrent les cochons que nous nourrissons !

*suite en traduction continue*

*dân me bötap ö: ting dân bap böto*

Obéir à la mère qui enseigne  
hô obéir au père qui instruit  
obéir à la sœur qui sait

hô Kiu le Grand

Kiu le Grand

hô trembler comme herbe

Kiu le Grand

hô aller et venir comme perles de collier  
dans la rizière

hô apercevoir le mât sacré  
en brousse

hô apercevoir les étoiles  
lièvre trompeur

hô vieux chef va supplier  
tourterelles picorent

hô sur le mont Lac-Lar  
serpents s'enroulent

hô du côté de l'océan



# Ouverture

*Voix discrète humble fidèle  
qui murmure dans l'oreille  
voix mystique voix mystère  
voix des ancêtres reçue transmise  
onde de voix profonde  
passe repasse traverse transperce  
voix souffle de l'esprit*

*Voix son profond voix discrète  
en mémoire secrète  
voix qui parle à ce personne que je suis  
j'ajoute et ajuste mon je à ton tu  
que je transmette et recrée du même souffle  
qui inspire le jeu du dire  
car voix est souffle de l'esprit*

*Voix des sans voix humble étouffée  
parole ne leur est pas donnée  
voix du peuple misère  
conteur moine trouvère  
chant des chants mystique éphémère  
éternel en qui persévère  
voix esprit*

*Voix pour d'autres attentifs fidèles  
traverse le corps pour être entendue souvenue  
corps au travail esprit en éveil  
voix qui chante voix qui danse  
au delà de toute mesure  
car l'esprit souffle où il veut  
et la voix est esprit*

*Voix qui enfle voix qui crie  
s'élève du creux de cimetière au clocher de monastère  
prière sans frontière  
ni dieu qui écoute  
le puissant écrit le petit seul crie  
l'inspiration n'est pas lisible  
sentir le souffle de l'esprit*

*Voix précieuse et bien engrangée  
en mémoire de ceux qui rediront  
silence souvenez-vous  
l'esprit est amour la voix est esprit  
voix modeste qui demeure dans l'oreille  
pour transmettre fidèle créatrice  
de génération en génération*

Jacques Dournes



*BUNGA KAU PLA LEIH*

